

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2^o (g²). Secunda contra Aegyptum (XXIX, 17-21).

ἐτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω, τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσι. 16 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν, ἐν τῷ ἀκολουθῆσαι αὐτοὺς ὀπίσω αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει, μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 18 Ὡς ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλη ἐπὶ Τύρον, πᾶσα κεφαλή φαλακρά, καὶ πᾶς ὤμος μαδῶν καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.

19 Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνας γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομήν αὐτῆς καὶ σκελεύσει τὰ σκῆλα αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ, 20 ἀπὸ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε λέγει κύριος κύριος 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνενοημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXX. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡμέρα, 3 ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἔθνων ἔσται, 4 καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰ-

16. E: ἐν τῷ Ἰσρ. A¹: ἀναμιμνήσκουσα. A: ἀναμ. ἀμαρτίαν ἐν τῷ αὐτοῖς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω τῶν καρδιῶν αὐτῶν ... † (in f.) ὁ θεός. 17. F (pro me): ἐννάτη. 18. B¹: κατεδουλ. αὐτοῦ τὴν δύναμιν. E: δουλείαν μεγάλην. A: ἐπὶ Τύρον (X: ἐπὶ Τύρω). A¹: φαλακρῶμα. X: τῇ δουλείᾳ ἧς ἐδούλευσεν. A¹: ἧς ἐδούλευσεν αὐτήν. 19. A† (in.) Αἰὰ τῶτο ... (pro κύρ.) ἀδοναῖ. A¹EF* ἐγὼ. AEF† (p. Αἰγύπτου) καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς. F pon. καὶ σκ. τ. σκ. αὐτῶ ἧς). A† (p. Αἰγύπτου) ὅσα ἐποίησάν μοι (F: ἀνθ' ὧν ὅσα εἰργάσατο μοι) ... (pro κύρ.) ἀδοναῖ. 21. A: δώσω σοὶ. — 2. A²E† (p. κύριος) ὀλολύσατε et (a. ἡμ.) ἧ. 3. A: ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμ.

18. Pour moi n'est pas dans l'hébreu. 19^o. Hébreu : « voici que je donne à Naboucadnésar, roi de Babylone, la terre d'Égypte, et il en emportera les richesses, et il en prendra les dépouilles, il en pillera le butin et ce sera le salaire de son armée ». 21. A la maison d'Israël. Septante : « à toute la

ἡθῶν καὶ οὐκ ἐπινοήσουσιν ἰμπερᾶν ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 17 Ὡς ἡμέρα, 18 καὶ ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἔθνων ἔσται, 19 καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰ-

17 Ὡς ἡμέρα, 18 καὶ ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἔθνων ἔσται, 19 καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰ-

19 Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνας γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομήν αὐτῆς καὶ σκελεύσει τὰ σκῆλα αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ, 20 ἀπὸ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε λέγει κύριος κύριος 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνενοημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνενοημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXX. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡμέρα, 3 ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἔθνων ἔσται, 4 καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰ-

4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνενοημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

v. 21. כּאן ער

καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κ. (F: τῷ κυρίῳ, καὶ ἐγγί- ζει ἡμ.). B¹* νεφέλης. A† (p. νεφ.) καιρός (F: καὶ καιρός ἔθνων). 4. A: ἡ μάχ. ἐπ' Αἰγυπτίους ... ἐν γῇ Αἰθ., κ. πεισῶνται τετ. ἐν Αἰ. καὶ λήψονται τὸ πλῆ- θος αὐτῆς καὶ συμπτ.

maison d'Israël ». XXX. 2. Hurliez, malheur, malheur au jour. Hébreu : « gémissiez!... malheureux jour! » Septante : « oh, oh, le jour! ». 3. Le temps des nations. Septante : « la fin des nations ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2^o (g²). Seconde contre l'Égypte (XXIX, 17-21).

bitur ultra super nationes, et immi- nuam eos ne imperent gentibus. 16 Neque erunt ultra dómui Israel in confidéntia, docéntes iniquitátem, ut fúgiant, et sequántur eos : et scient quia ego Dóminus Deus.

17 Et factum est in vigésimo et séptimo anno, in primo, in una mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : 18 Fili hóminis, Nabuchodónosor rex Babylónis servire fecit exercítium suum servitúte magna advérsus Tyrum : omne caput decalvátum, et omnis húmerus depilátus est : et merces non est réddita ei, neque exercítui ejus, de Tyro, pro servitúte qua servívit mihi advérsus eam.

19 Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego dabo Nabuchodónosor regem Babylónis in terra Aegypti : et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manúbias ejus, et diripiet spólia ejus : et erit merces exercítui illius : 20 et óperi, quo servívit advérsus eam : dedi ei terram Aegypti, pro eo quod laboráverit mihi, ait Dóminus Deus. 21 In die illo pullulábit cornu dómui Israel, et tibi dabo apértum os in médio eórum : et scient quia ego Dóminus.

21 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis prophéta, et dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Ululáte, væ, væ diéi : 3 quia juxta est dies, et appropínquat dies Dómini : dies nubis, tempus géntium erit. 4 Et véniet gládus in Aegyptum : et erit pavor in Aethiopia cum ceciderint vulneráti in Aegypto, et ablata fuerit multitúdo illius, et

g²) Deuxième oracle, XXIX, 17-21.

17. La vingt-septième année de la captivité de Jéchonias (cf. xiii, 1) ; l'année même de la prise de Tyr, ou l'année suivante. Cette prophétie est postérieure à plusieurs autres ci-après. — Premier mois de l'année, comprenant la fin de mars et le commencement d'avril. 18. Nabuchodonosor avait assiégé Tyr pendant quatorze ans. Voir plus haut, xxvi, 2. Au bout de ce temps, la ville fut prise, mais le roi de Babylone n'eut pas de récompense, parce que, dit saint Jérôme, lorsque les Tyriens virent qu'ils ne pouvaient plus résister, ils emportèrent leurs richesses dans leurs vaisseaux. 19. Voilà que moi... On a objecté contre la véracité de cette prophétie, que les auteurs profanes ne disent rien des conquêtes de Nabuchodonosor en

au-dessus des nations ; et je les affaiblirai, pour qu'ils ne commandent pas aux nations. 16 Et ils ne seront plus la confiance de la maison d'Israël, lui enseignant l'iniquité, afin qu'ils me fuient et qu'ils les suivent ; et ils sauront que je suis le Seigneur Dieu ».

17 Et il arriva en la vingt-septième année, au premier mois, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils d'un homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire un grand travail à son armée contre Tyr ; toute tête est devenue chauve, toute épaule s'est dépilée ; et il ne lui a pas été donné de récompense, ni à son armée, au sujet de Tyr, pour le travail qu'il a fait pour moi contre elle.

19 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'établirai Nabuchodonosor, roi de Babylone, dans la terre d'Égypte ; et il en prendra la multitude, et il en fera son butin, et il enlèvera ses dépouilles ; et ce sera une récompense pour son armée, 20 et pour le service qu'il m'a rendu contre Tyr ; je lui ai donné la terre d'Égypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu. 21 En ce jour-là, une corne poussera à la maison d'Israël ; pour toi, je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

XXX. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, prophétise, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Hurliez, malheur, malheur au jour ; 3 car le jour est près, et il approche, le jour du Seigneur, jour de nuage ; ce sera le temps des nations. 4 Et viendra un glaive sur l'Égypte ; et la frayeur sera dans l'Éthiopie, lorsque tomberont les blessés en Égypte ; quand sa multitude sera enlevée, et que ses fondements

Égypte. Mais Bérosee et Mégasthène (300 ans avant Jésus-Christ) en ont parlé. D'ailleurs le silence des auteurs profanes ne formerait qu'un argument purement négatif, qui n'aurait aucune valeur contre le témoignage positif d'une nation entière. — J'établirai ; c'est le sens du latin dabo, expliqué par l'hébreu, car le verbe hébreu donner, signifie mettre, poser, quand il se trouve dans la phrase construite comme l'est ici celle de la Vulgate. — La multitude, c'est-à-dire le peuple tout entier (Glaire). 21. Corne ; mot synonyme de force et de puissance.

g³) Troisième oracle, XXX, 1-19.

XXX. 3. Le temps des nations ; c'est-à-dire le temps des châtements des nations. 4. Sa multitude ; son peuple tout entier.

Ez. 21, 23, 25. Ps. 105, 35. Jer. 43.

g²) Pro mercede de Tyri ruina

Ez. 7, 15.

Chaldaeis tradetur Aegyptus. Ez. 30, 10. Is. 60, 5. Ps. 36, 16.

Ez. 30, 24. Is. 10, 5.

Ps. 147, 14. Lam. 2, 3. Jer. 48, 25. 1 Reg. 131, 17. Ap. 5, 6. Luc. 1, 69. Ez. 3, 27 ; 24, 27 ; 28, 16 ; 30, 8.

g³) Gladius superveniet Aegypto.

Ez. 4, 14 ; 9, 8. Joel, 1, 15. Ez. 7, 7. Soph. 1, 7, 14. Joel, 2, 2-3. Is. 21, 12 ; 13, 6. Am. 5, 20. Ez. 22, 3. Luc. 21, 24. Ez. 29, 3, 10 ; 30, 9. Nah. 2, 11. Is. 20, 3.

I. Prophetie variae (III, 22-XXXII). — 2° (g³). Tertia contra Aegyptum (XXX, 1-19).

γύπτω καὶ συμπεσέται τὰ θεμέλια αὐτῆς. 5 Πέρσαι καὶ Κοῦτες καὶ Ἀνδοὶ καὶ Αἰθίοπες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι, καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου, μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστήθια Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ἕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδωλοῦ ἕως Σνήρης, μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος. 7 Καὶ ἐρημοθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημιωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημιωμένων ἔσονται. 8 Καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἰγύπτου καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ. 9 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσει τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραγῆ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἦκει.

10 Τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἀπολωὶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, 11 αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσει γῆν. Καὶ ἐκκενώσουσι πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἰγύπτου, καὶ πληθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν. 12 Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους, 13 καὶ ἀπολωὶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων ἐγώ κύριος λελάληκα.

13 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἀπολωὶ μεγιστάνες ἀπὸ Μήμεως, καὶ ἄρχοντες Μήμεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἐτι. 14 Καὶ ἀπολωὶ γῆν Φαθωσῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκεσιν ἐν Διοσπόλει. 15 καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν

4. B¹: αὐτῆς τὰ θεμ. X[†] (in f.) καὶ καταλυθήσεται. 5. X (pro Ἀνδ. κιλ.): Αἰθίοπες κ. Αἰθιοπες κ. Ἀνδοὶ κ. πᾶσα ἡ Ἀραβία. F[†] (p. Αἰθ.) κ. Αἰθιοπες. E (pro πάντες οἱ): σπανοί. A² (p. ἐπιμ.) incl. ἐπ' αὐτὴν uncis et † καὶ Χεβ. A[†] (a. τῶν υἱ.) ἀπὸ (F: ἐκ). A²: (pro τῆς) γῆς ... (pro ἐν αὐτῇ) ἐπ' αὐτῶν (F in f.: μετ' αὐτῶν). 6. AF[†] (in.) Τάδε λέγει κύριος (F: ἀδωνάι κύρ.). X: πεσοῦνται ἀποστήθια. F: ἀποστήθια. X: κ. καταχθήσεται. A: Σνήρης (l. Σνήν.). 7. A (pro ἠρημ.): ἠρημιωμένων. F: πόλ. αὐτῆς s. αὐτῶ. 8. A[†] (p. γινώσκ.) πάντες. X² εἰμ. A¹: συντριβήσονται. 9. A²F[†] (p. ἄγγ.) ἀπὸ (F ἐκ, X προ) προσώπια μου ἐν Σείμ (F: Σείμ s. Σήμ). A¹† (p. Αἰθ.) τὴν ἑλπίδα (F: τὴν Αἰθιοπίας ἑλπίδα). A¹: ἐν Αἰγύπτῳ (l. ἐν αὐτοῖς). 10. A (pro κύριος): ἀδωνάι (eli. ὕ. 13). F: τὸ πλῆθ. 11. F[†] (p. alt. αὐτῶ) μετ'

5. L'Éthiopie. Septante: « les Perses et les Cretois ». — La Libye. Hébreu: « Puth ». — La Lydie. Hébreu: « Lud ». — Et tout le reste des peuples. Hébreu: « toute l'Arabie ». — De la terre de l'alliance, c'est-à-dire « du pays allié ». 6. Depuis la tour de Syène. Hébreu et Septante: « de Migdol à Syène ».

4 יְהוָה יִכְדֹּרְתֶיהָ: כּוֹשׁ וּפְוֹט וְלֹדֶד וְכָל־הַעַרְב׃ וְכּוֹב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִיחַ אֲתָם בַּחֶרֶב וּפְלוֹי׃ כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִפְלְאוּ סִמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גָּאוֹן עֲדָה מִמֶּנְדֶּל כֹּוֹנֵה בַחֶרֶב וּפְלוֹי־כֹּה נָאִם אֲדָנִי יְהוָה׃ וְנִשְׁמַר בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמֹת וְעָרֵיו בְּתוֹךְ־עָרִים נִהְרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃ וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי־אֲשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁפְּרוּ כָל־עָרֵיהֶם׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִצְאוּ מִלְּאֲכִים מִלְּפָנָי בְּצִים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוֹשׁ בְּטַח וְהָיְתָה הַחֲלָלָה בָּהֶם כַּיּוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃

5 כֹּה אָמַר אֲדָנִי יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמֶּזֶן מִצְרַיִם כִּי־נִבְרָאֲרָצָר גֹּוִים מִיּוֹבָאִים לְשִׁדְתָהּ הָאָרֶץ וְהִרְיָקוּ הַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמִלְּאֵי אֶת־הָאָרֶץ הַלֵּל׃ וְנִתְּתִי יָאֵרִים הַרְבֵּה וּמִכְרַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וְהִשְׁמַתִּי אֶרֶץ וּמִלְּאָהּ בְּיַד־זָרוִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

6 כֹּה־אָמַר אֲדָנִי יְהוָה וְהִאֲבַדְתִּי גְלוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִכָּה וְנִשְׂאִי מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנִתְּתִי יְרֵאָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וְהִשְׁמַתִּי אֶת־פְּתָרִים וְנִתְּתִי אֲשׁ בְּצֵעַן וְעִשְׂתִּי כַּיּוֹם שִׁפְטִים בְּנָא׃ וְשִׁפְכְתִי חַמְתִּי עַל־

αὐτῶ. A¹: ἀφανίσει αὐτὴν (l. ἀπολέσει γ.). A: τραυμ. ἢ γῆ. 12. A[†] (p. ἐρήμους) καὶ ἀποδώσωμαι τὴν γῆν ἐν χερσὶ ποιητῶν et (p. γῆν) αὐτῶν. A¹: σὺν τῷ πλῆρωματι αὐτῆς. E[†] (a. ἐγώ) ὅτι. A: ἐλάλησα. 13. X² Ὅτι. A[†] (p. ἀπολω) βδελύγματα καὶ καταπαύσω. A: (l. Μήμεως sec.) Τήμεως. A: οὐκ ἔσ. οὐκέτι et † καὶ δώσω φόβον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 14. A: Καὶ ἀφανῶ γῆν Παθωσῆς.

12. Les lits des fleuves. Hébreu: « les canaux ». — Je livrerai le pays entre les mains des plus méchants manque dans les Septante. 13. De Memphis. Hébreu: « de Noph ». 14. Alexandrie. Hébreu: « Nô (Thèbes) ». Septante: « Diospolis ». Item ὕ. 15.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g³). Troisième contre l'Égypte (XXX, 1-19).

destrúcta fundaménta ejus. 5 Æthiopia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum eis gládio cadent. 6 Hæc dicit Dóminus Deus : et corrúent fulciéntes Ægyptum, et destrúetur supérbia impérii ejus : a turre Syénes gládio cadent in ea, ait Dóminus Deus exercituum : 7 et dissipabúntur in médio terrárum desolatárum, et urbes ejus in médio civitátum desertárum erunt. 8 Et scient quia ego Dóminus, cum dero ignem in Ægypto, et attriti fúerint omnes auxiliátóres ejus. 9 In die illa egrediéntur núntii a faciè mea in triéribus ad conteréndam Æthiopiae confidéntiam : et erit pavor in eis in die Ægypti, quia absque dúbio véniet.

10 Hæc dicit Dóminus Deus : Cessáre faciám multitudínem Ægypti in manu Nabuchodónosor regis Babilónis. 11 Ipse et pópulus ejus cum eo, fortíssimi géntium adducéntur ad disperdéndam terram : et evaginábunt gládios suos super Ægyptum : et implébunt terram interféc-tis. 12 Et faciám álveos flúminum áridos, et tradam terram in manus pessimórum : et dissipábo terram, et plenitúdinem ejus manu alienórum, ego Dóminus locútus sum.

13 Hæc dicit Dóminus Deus : Et disperdam simuláchra, et cessáre faciám idóla de Memphis : et dux de terra Ægypti non erit ámplius : et dabo terrórem in terra Ægypti. 14 Et disperdam terram Phathúres, et dabo ignem in Taphnis, et faciám judícia in Alexándria. 15 Et effúdam indig-

9. Au jour de l'Égypte; au jour du châtement. 12. Les lits des fleuves; le Nil avec ses bras et ses nombreux canaux qui, comme autant de fleuves, arrosent l'Égypte et en font la richesse. 13. Memphis; une des principales villes de l'Égypte. — Il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte. Depuis Nectanébo, le dernier pharaon

seront détruits. 5 L'Éthiopie, et la Libye, et la Lydie, et tout le reste des peuples, et Chub, et les fils de la terre de l'alliance avec eux, tomberont sous le glaive. 6 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Et ils tomberont, ceux qui soutenaient l'Égypte, et l'orgueil de son empire sera détruit; depuis la tour de Syène, ils tomberont là par l'épée, dit le Seigneur Dieu des armées; 7 et ils seront dispersés au milieu des terres désolées, et ses villes seront au rang des cités désertes. 8 Et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis le feu dans l'Égypte et qu'auront été brisés tous ses auxiliaires. 9 En ce jour-là, sortiront de devant ma face des messagers sur des trirèmes, pour détruire la confiance de l'Éthiopie; et la frayeur sera sur eux au jour de l'Égypte, parce que sans aucun doute ce jour viendra ».

10 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « J'anéantirai la multitude de l'Égypte par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, les plus puissants des nations seront amenés pour détruire le pays; ils tireront leurs glaives contre l'Égypte, et ils rempliront la terre de tués. 12 Et je mettrai à sec les lits des fleuves, et je livrerai le pays entre les mains des plus méchants; je détruirai le pays et sa plénitude, par la main des étrangers; c'est moi le Seigneur qui ai parlé ».

13 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Et j'exterminerai les simulacres, et j'anéantirai les idoles de Memphis; il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte; et je porterai la terreur dans la terre d'Égypte. 14 Je perdrai entièrement la terre de Phathurès, et je mettrai le feu dans Taphnis, et j'exercerai des jugements dans Alexandrie. 15 Et je répandrai mon indignation sur Péluse, la



Tête de Libyen (F. 5). (D'après Champollion).

indigène, défait en 354 par Artaxerxès III Ochus, roi de Perse, l'Égypte a toujours été soumise aux étrangers: Perses, Macédoniens, Romains, Arabes et Turcs. 14. Taphnis. Hébreu: « Tanis ». — Alexandrie. Voir la note sur Jérémie, XLVI, 25. 15. Péluse: ville forte située à la frontière nord-est de l'Égypte. Elle

